

WORKSHOP



METODOLOGIA DELLA TRADUZIONE GIURIDICA INGLESE-ITALIANO

Sabato 26 maggio 2012
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 17.00

Grand Hotel Duomo di Pisa
Via Santa Maria, 94 - 56126 Pisa

OBIETTIVI

Far acquisire un metodo, applicabile a qualsiasi tipo di traduzione legale, che consenta di selezionare e razionalizzare le fonti terminologiche presenti on line in modo da ottimizzare i tempi di ricerca e pervenire immediatamente a soluzioni traduttive soddisfacenti.

CONTENUTI

Il laboratorio è finalizzato all'apprendimento di una metodologia applicabile alla traduzione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali. La metodologia in questione si avvale di fonti offline e online, in particolare di operatori di ricerca che consentono di selezionare e razionalizzare tali fonti, indipendentemente dall'argomento della traduzione legale svolta, evitando lunghe ore di ricerche nelle direzioni sbagliate.

La metodologia sarà illustrata utilizzando estratti di testi legali, di cui la docente effettuerà la traduzione simulando una situazione professionale. Nella seconda parte del laboratorio, i corsisti avranno l'opportunità di tradurre altre sezioni di tali testi, mettendo così in pratica la metodologia di ricerca appresa al fine di assimilarla al meglio e risolvere eventuali dubbi.

Saranno utilizzati i seguenti testi:

- Licence agreement
- Memorandum of association
- Articles of association
- Power of attorney
- Arbitral award
- Last will and testament

La giornata di studio è organizzata come un vero e proprio laboratorio di traduzione, attraverso la simulazione in aula del processo traduttivo tramite PC con connessione web. *I corsisti sono pertanto invitati a portare i propri pc portatili, possibilmente dotati di collegamento Internet.* Sarà comunque visualizzabile la proiezione delle ricerche effettuate dalla docente. Tale procedura consentirà di illustrare la metodologia più rapida ed efficace per tradurre testi giuridici di qualsiasi argomento.

Ai partecipanti verrà rilasciato un **attestato di frequenza** con l'indicazione della durata del laboratorio.

PROGETTAZIONE DEL WORKSHOP: il workshop è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e da Arianna Grasso docente di corsi di *Legal english* e traduzione giuridica per enti pubblici e aziende, associazioni di categoria e liberi professionisti, nonché docente universitaria di inglese legale e traduzione legale, traduttrice legale freelance e co-autrice del volume *Legal English*, Cedam, 2011.

QUOTA DI ISCRIZIONE: *Le iscrizioni si apriranno il 1° gennaio 2012 e si chiuderanno il 19 maggio 2012. Coloro che si iscriveranno entro il 14 aprile 2012 e i gruppi di tre o più persone potranno beneficiare di uno sconto sul prezzo del corso.*

- PREZZO DEL CORSO: EUR 165.00
- SCONTI EARLY BIRD ENTRO IL 14 APRILE 2012 E PER GRUPPI DI MINIMO TRE PERSONE: EUR 135.00/PERSONA

***QUOTA DI ISCRIZIONE in caso di partecipazione anche al "Laboratorio di Traduzione Giuridica Inglese-Italiano – I documenti societari" del 27 maggio 2012:**

- PREZZO DEI CORSI: EUR 300.00
- SCONTI EARLY BIRD ENTRO IL 14 APRILE 2012 E PER GRUPPI DI MINIMO TRE PERSONE: EUR 240.00/PERSONA

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo email: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: +39 347 397 29 92